

Вестник Московского университета

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 22 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Издательство Московского университета

№ 3 • 2017 • ИЮЛЬ–СЕНТЯБРЬ

Выходит один раз в три месяца

Содержание

Костикова О.И. Наука о переводе в Китае. 3

Общая теория перевода

Гарбовский Н.К. Устный перевод в условиях новых политических
и экономических инициатив: теория, практика, дидактика 6

Хуан Ятин, Бай Вэньчан. Переводческая деятельность и механизм
мышления переводчика 26

Юе Жуйин. Особенности русской школы устного перевода 37

Методология перевода

Гу Хонфэй, Ли Сюаньин. О стратегиях русско-китайского устного
перевода на основе анализа связности текста 50

Ху Гумин. О применении некоторых языковых средств китайского
языка при устном переводе с русского языка на китайский 60

Дидактика перевода

Мэн Ся. Синонимическая компетенция как ключ компетенций пе-
ревода с родного языка на иностранный: аспект механизма ре-
чевого порождения 69

Царева Н.Ю. Синтаксические параллели как лингводидактическая
проблема в теории и практике РКИ при подготовке будущих
переводчиков 78

Чжао Хун, Дубкова О.В. Востребованность и подготовка в КНР пе-
реводчиков-русистов в период строительства «одного пояса и
одного пути» 86

Лингвистические и культурологические аспекты перевода

Ван Цуй. Функциональный анализ китайского наречия “也” и его
перевод на русский язык. 97

Цзя Юннин. Перевод китайской классики Валерием Перелешиним . . 108

Contents

<i>Kostikova, O.I.</i> The science of translation in China	3
--	---

General Translation Theory

<i>Garbovsky, N.K.</i> Interpreting within the Framework of New Political and Economic Initiatives: Theory, Practice, Didactics	6
<i>Huang Yating, Bai Wenchang.</i> Translation Activities and Thinking Mechanism of Interpreters	26
<i>Yue Ruiying.</i> Features of the Russian School of Interpreting.	37

Translation Methodology

<i>Gu Hong-fei, Li Xuan-ying.</i> A Study of Russian-Chinese Interpretation Based on the Analysis of Discourse Coherence.	50
<i>Hu Guming.</i> The Application of Some Special Chinese Language Means in Russian-Chinese Interpreting.	60

Translation Didactics

<i>Meng Xia.</i> Synonymic competence as a key competence in translation from one's mother tongue to a foreign language: the mechanism of speech generation.	69
<i>Tsareva, N.Yu.</i> Syntactic Parallels as a Linguodidactic Problem in the Theory and Practice of Teaching Russian as a Foreign Language to Future Translators	78
<i>Zhao Hong, Dubkova, Olga V.</i> Demand for and Training of Russian Language Translators in the Context of the One Belt One Road Initiative (OBOR)	86

Linguistic and Culturological Aspects of Translation

<i>Wang Cui.</i> A Functional Analysis of the Chinese Adverb “也” and Its Translation into Russian	97
<i>Jia Yongning.</i> Valery Pereleshin's Translations of Chinese Classical Literature	108